



目錄

137期 (2005年8月)

- P1. 「台灣人ê母語死ti啥物人ê手：國民黨？民進黨？立法院？」，鄭良偉
- P3. 【翻譯文學】「Clochette」，陳星旭ù英文翻譯作台文
- P6. 「貓尾」，胡民祥
- P8. 「2005美東夏令會台語演講比賽」，Tiu^a Bûn-hiok
- P10 「Tâi-ôan Sit-bîn Bûn-Hák-só---1」---Thák Sêng-Tâi Tâi-Bûn-Só ê Kám-sióng: 「台灣殖民文學所----1」讀成大台文所ê感想，Ta-káu Ma-khá-tauh Si-lá-iah
- P11 「To-bo-lin (Dublin) 遊記」，多城客
- P12 「墜馬西門」(二)，原作：阿盛 台譯：楊允言
- P14 「第十屆世界台語文化營ê失禮」，Lîm Chùn-iók
- P14 「水順公」(1)，陳雷



台灣人ê母語死tī啥物人ê手：

國民黨？民進黨？立法院？

◎鄭良偉

話頭

本土語言被壓迫ūi日本皇民化政策tō開始。蔣政權繼承日本ê國語政策，kan-ta^a接收日本現代化ê學校教育，極力推行“國語”(北京語)，卻無繼續日本人所做ê台語kap日語ê比較研究，另外一方面koh放棄大陸時代推行國語尊重方言ê策略。結果，母語ê滅亡tī二十年前ê白色恐怖下底，已經明顯出現。

民主進步黨並無消滅本土語言ê心意。但是若照chit-má媒體阻力kap教育部ê語言行政執行方式，無法度挽回母語滅亡ê趨勢。

民主法治社會ê立法機構對語言定位這項代誌，會tàng採取民主法治方式，進行國家語言ê定位kap選用。過去獨尊北京語、沿用中國文言是嚴重違背社會需要、教育原則、民主法治kap學術需要。根據專家ê觀察，台灣ê本土語言已經面對絕種，原因是過去無公平kap無知ê政策。

競選期間總統候選人攏會用國民ê語言爭取選票。陳水扁總統tī競選期間甚至用設立《語言平等法》來爭取伊ê支持者。伊當選以後，本人擔任國語推行委員會主委，受著部長黃榮村ê委託，起草《語言平等法》。擬稿了後，委託人kap起草當事者攏有beh完成總統競選承諾ê心意。Ná知草案一公開，部分媒體極力攻擊。教育部不得不推sak，用語言地位職責歸屬立法院，無屬教育部，來取消《語言平等法草案》。目前有關語言法令問題已經交hō文建會主理。名稱也改變，但是到ta^a猶未立法來確定台灣各種語言ê法律地位。

a) 現在台灣ê正規教育有輕視台灣多數鄉土族群ê明顯現象。

1. 定位台語是無文字：其實台灣話有文字、有字典、文化紀錄，不過是hō既得利益者刁持kā忽視。

2. 台語ê教學時數無到華語ê五分之一，上課用語無用學生ê母語，上課時mā忽略學生ê語言生活需要。台語無學業成績，升學無計算台語成績。任何語言課程ê學生能力攏需要測驗評量，tī國內外人攏是按呢teh實施。最近國科會撥一億台幣ê經費hō東吳大學，去發展華語能力測驗。相對來講台語、客語mā有社會需要性，mā有會tàng負責ê研發人才，顛倒無得著類似ê待遇。

b) 高等教育人文課程，輕視、忽略本土。台灣社會升學意願特別強烈，高等教育經費比例特別kōan。大專教育真明顯têk忽略本土語言，影響母語地位也特別嚴重。

減輕社會、學生負擔kap延續各種語言，這兩種要求之間本來已經有合理ê考量控制。事實上客語、原住民語、台語、華語、古漢語(文言文)之間是平等--ê，會使要求任選兩種，鼓勵三種、四種。目前大專授課用語閃避用本國社會語言，又koh無提供台語課程。Che是真明顯ê無平等待遇。這種人為ê學校行政法ê結果，hō十年來校園內本土語言ê使用率真緊一直降kā。

c) 政府公務、社會各活動有需要語言考試、有需要語言能力鑑定。

Kan-ta^a考中文是歧視台灣本國語言，剝削每一個國民有學習kap使用兩種本國語語言ê機會。公務人員應該kā本土語言能力列做任用kap服務考核項目之一。

d) 語言 kap 文字是社會文化體系 e 一部分。民主社會 e 語文政策是建立 ti 國民 e 授權 kap 同意使用這個原則頂頭。台語自早 tō 有文字 e 使用 kap 記載。有漢字、有羅馬字、有漢羅。攞會使教育、會使測驗。

e) 報刊文字上對本土語言 e 歧視

台語有五百年 e 漢字古典，一百五十年 e 羅馬字白話文 e 使用基礎。但是目前猶受著書面媒體 e 無公平待遇。

台灣 e 主要媒體是民營。而且台灣 chêng 1885 年 tō 有民間 e 第一份報紙。這份是全世界漢人 e 民間第一份報紙，是用台語羅馬字寫--e。相對來講，現代中國 e 媒體攞是官方辦--e。世界 e 新聞學界特別重視這個媒體 e 社會功能，主要用兩個觀點：第一個觀點是日本人對中國新聞控制 e 擔憂。媒體 e 控制當然是真大 e 武器。過去日本運用新聞 e 思想控制，發動『大東亞戰爭』，使弄人民從軍出征，光榮為國犧牲。現在，這段日本 e 悲慘史，koh ti 中國活活再演。中國 e 官方媒體，不時 teh 替政府製造宣傳，禁止工會，壓低工人薪資，派兵邊疆，增設飛彈、解放台灣、完成統一神聖任務種種 e 議題。

文字 e 既得利益致使學者輕視弱勢族群 kap 性別。世界各所在攞有這種現象。漢族封建時代，ti 『女子無才便是德』 e 男人沙文主義體制下底，多數女性失學。因為有台語羅馬白話文，阿媽會曉讀報紙 mā 會曉寫批，羅馬字確實是救星。但是漢學家顛倒相當輕視對敵。這種輕視家已母語文字 e 歷史，ti 日本、韓國、中國、英國、羅馬攞 bat 發生--過。今 á 日 ti 台灣 mā 是又 koh 按呢。

台灣 e 國文教師堅持文言文教學時間 bē 使減少，若無 tō 是『去中國化』。台灣 e 學生受騙、繼續 teh 受苦。中國 e 學者徐杰 bat 比較台灣 kap 中國 e 高中語文課本，台灣 e 文言文課文是中國 e 三倍。學生 e 論文半文半白，辭不達意，文言文成分（『之，也』等）mā 比中國學生 e 論文加 chē 三倍。

f) 學術研究經費 kap 報酬制度 e 歧視

1. 台灣人 e 語文有行為科學、資訊科技學者 teh 研究。台灣人 e 健康有生理學、病理學學者 teh 研究。全款是人 e 研究，ti 無全族群 e 範圍，生理學、病理學攞會 tâng 合理、平等、客觀應用；也 tō 是有考慮著，原住民、漢人、日本人攞有人類生理共有 e 特點，各族有各族 e 生理特點。台灣語族 e 語文研究也有共性 kap 特性 e 研究，mā 攞是為著人民 e 語言生活服務，為啥物研究經費、研究人員、修課學生攞比華語、英語、日語 khah 少？

2. 台語文有羅馬字、漢羅、kap 全漢字 e 三種書面語，並且各有專門使用者 kap 讀者，對腦神經研究有極大學術價值，超越語言學，甚至超越腦神經 e 領域，koh 進入生理學 kap 關係語言生長 e 基因學。曾志朗根據 (一) 文字組合規則 kap 閱讀過程 e 關係，(二) 失語症 kap 失讀症病人 e 語言行為，(三) 語言 kap 腦神經之生理關連，這三方面 e 研究得著一致 e 結論：ti 伊 e 受試者內面，中文 e 閱讀者攞用倒旁腦處理漢字。

M. kú 日本 e 腦神經學者，卻認為日本人攞用正旁腦處理漢字，用倒旁腦處理假名 (Unger)。啥人 tiōh、啥人 m̄-tiōh，爭論 e 原因在 ti 兩方攞採用過去有關正、倒腦分開無連接合作 e 假設。最近德國 Elkhonon Goldberg 等神經科學者，關於正腦、倒腦 e 處理新舊經驗、分工合作 e 過程，有重新調整 e 看法。兩方攞會 tâng 得著圓滿 e 解析。日本人閱讀日文假名用倒腦，漢字用正腦。Chêng 細漢單單閱讀中文漢字，tō 攞用左腦 teh 處理。若是按呢，台語--leh？台語書面語有漢羅書面語、羅馬字、漢字，敢攞 ti 倒腦 teh 處理？抑是每一種 ti 無像 e 腦域 teh 處理？有人自細漢 tō 習慣讀 kap 寫台語全羅馬字書面語。國外 mā 有 bē 曉台文，kan-ta' 會曉台語 e 第二代。最近 mā 有會曉讀、會曉寫漢羅台文 e 人口。台灣學研究足需要各種學

門e世界學者來研究台灣問題。不管是世界文字史、國際交流史，閱讀心理e學者，甚至是中華大一統教育史專家，宗教經典翻譯機構，in應該瞭解，全一個語言會 tàng 有使用三種書面語e珍貴。台語文已經有學術刊物 kap 人文、教育報刊、網頁資訊站。國科會學術評審制度需要公平合理對待。

台語文，尤其是羅馬字書面語受盡中華大一統教育e歧視 kap 排拆。M-kú 經過全一個語言有三種字種版本e受試者，咱若好好來做各種腦域研究，tō 會 tàng 明白人類文字溝通e事實 kap 偏見。In 講看漢字會 tàng ‘望文生義’，若按呢，看羅馬字e see kap sea --leh? 。已經有 bé 少閱讀實驗顯示：經過發音e短程記憶訓練，對掌握句法關係有幫助。因為聽覺是一生最初語言經驗。實詞用漢字比羅馬字 khah 有幫助辨詞e速度。這個有合合理e主張，mā 會 tàng 進一步用科學 kā 驗證。化解歷史家e 謎：用漢字統一e中國 khah 好，抑是用羅馬字、尊重維持民族語言e西歐 khah 好？目前 tī 台灣三種漢語：客、華、福若攞採用漢羅，一方面會 tàng 保持各語言e口語化、簡單化、效率化，另外一方面 mā 會 tàng hō 語言之間e學習 kap 交流 khah 容易。

g) 語言工作分三項：

語言定位 (status planning) 是立法e權責，推廣是教育部e責任。文化繼承是文建會e範圍。本人擔任國語推行委員會主委e時，bat 提議語文綜合連結案，目的是 beh 連結現有國推會e三種漢語（華台客）辭典 kap 民間優質辭典，推行語言之間e學習 kap 交流。這個計劃攞已經有兩任部長批准 koh 撥預算。但是到 ta* 為止，猶是無法度進入實施e階段。在本土語言政策 kap 教育這方面，學生應該 kā 語言能力列做學業 kap 升學成績總平均e一部分，不過現在有真 chē 輕視本土語言e刻板印象 kap 無合理作為：行政部門有需要改進，教育社會也應該有一貫性。

結論

台灣人輕視台灣語言e現象是違反人性 koh 違背學術良心。過去社會權力結構e慣性，現今猶 koh 普遍存在。台灣e語言教育若無恢復正常，無法度挽回母語e尊嚴。母語滅種政策 ni 白色恐怖時代開始，若是講以後母語死 tī 民進黨e手--裡，滅探這種指責，加減會變做非理性e政治問題。不過，根據目前客觀e觀察，chit-má e 國民黨、民進黨、立法院，攞是人民指責e對象。

【翻譯文學】

Clochette

真奇怪--a, chia e 古早e記持定定 teh kā 我操煩，pōe 也 pōe bé 去，想 beh kā 伊放 bé 記--得，顛倒 koh 轉--來。

是一個真久e代誌--a，久 kah 我想無，是按怎猶會留 tī 我e頭殼內，印象原在 chiah-nih 強 chiah-nih 新鮮。Cheng 我 bat Clochette 了後，我有遇著真 chē phāi* 空--e、感動--e、恐怖e代誌，m-kū 我想 bé 到，到 chit-má 我猶 ták 日會看著伊e面，清清楚楚若像我 11、12 歲e時，第一回看著伊按呢。

Clochette 是一個老查某裁縫，伊每禮拜二會來阮厝替阮補衫 a 褲。我 e pē 母 hit 陣 tōa tī 莊腳 e 『大厝』，其實講--起--來，不過是 he 厝一個有尖厝頂，koh 有四、五間農舍圍 tī 邊--a niā-tiā*。

這個村，講是大村，實在是一個小鎮，ni 幾 tōa 百公尺 hāng 看會著。一間紅磚 a e 教堂圍 tī 中央，年久月長，磚 a 攞變烏色--ah。

Ták 禮拜二老 Clochette thau 早六點半到七點 tō 來阮厝。伊去衫 a 褲間坐--落--來，tō 開始做伊 e khang-khòe。

伊人 lò koh sán koh 有發嘴鬚.... m 是--lah，應該講是生毛 (mō)，伊e面生 kah 全細枝毛，無張持 chia 一 chhok，hia 一 chhok，ták 位 tō 會 bunn--出--來，bé 輸 hō siáu 人用針線 thī* tī 伊 hit 個大面頂 kōan，看--起--來伊若像是一個穿裙e警察。Chia e

毛發ti伊鼻頭、鼻空內、鼻á邊、嘴下hōai kap嘴phōe頂面。伊大目眉是火hué phú色, siu* sán koh siu*長, âm kōng-kōng koh chhēng-giá-giá, 概成兩撇嘴鬚tàu m̄-tiōh位。

伊行路pái--leh pái--leh, m̄是普通小khóa pái, khah親像一隻船pák ti水kí*teh搖hián。若用hit枝好腳載規身e重, 伊khiau-ku koh捆頭e身軀tō若像hōng giá起lih山hiah kōan e水湧頂頭, chiah koh siak落去海湧e深底, tūi入去土--裡變無--去。伊行路e時, hái*--一.下hián--一.下, 若像風颱teh掃船á。伊頭殼pák一條大條巾á, 見行一步, he巾á尾sōe ti腳脊 tō掃過來掃過去, tūi北掃到南, koh tūi南掃到北, 按呢tōng-tōng hái*。

我足愛kap老Clochette作伙。Peh起床tō去衫á褲間, 看伊雙腳ná teh ù燒, ná teh無éng補衫á褲。看著我, 伊tō叫我坐, 讓hō我ù腳。因為hit間房間大間koh冷, 伊驚我去kóa*--著。伊講:「來, 乖gin-á, 若無ù燒, 冷氣會kā你e血tūi胸坎攞soh--出來」。

伊ná補衫ná講古hō我聽, he指(chéng)頭á已經khiau-khiau, m̄-kú猶真敏掠。伊e目睭老--a有khah輸, 經過放(hōng)鏡e káu玻璃, 看--起--來真大蕾, 但是霧霧怪怪。

我會記得伊kā我講e代誌, chia e代誌ti我做gin-á e心肝底活跳, hō我感覺, 伊是一個真有度量無計較e人。伊tāk項代誌攞看真單純koh清楚。伊kā我講庄--裡發生e一kóa代誌: 一隻牛á tūi牛欄偷走--出--去, 有一日早起才ti Prosper Malet e磨á厝門口hōng chhōe--著, ti hia看風teh吹柴扇sèh lin-long; 有人ti教堂e鐘塔內底chhōe著一粒雞卵, m̄-koh無人知影he雞母按怎飛--起--lih-e; Jean-Jean Púlas散步lām著雨, 伊e褲披ti門口teh曝, hō人偷--去, 伊e狗á jiok二十里路遠, 才去kā chhōe轉--來。Chia-e簡單e故事, ti伊e嘴講--出--來, ti我e心肝底有bē-tàng bē記--得e戲劇性、偉大koh詩意e神秘。阮老母tāk暗讀hō我聽詩人寫e奇巧e詩句, mā無這個庄腳老查某人e故事hiah-nih刺激、有力kap深刻。

有一日拜二, 我規早起聽老Clochette講古, 尾--a我kap chhia*--e ti Noirpre農場後壁Hallet樹林挽hazelnut, 了後我想beh koh去看--伊。我記kah真清楚, hit個經過若親像昨hng tú-chiah發生hit款。

我kā衫á褲間e門sak--開, tō看著這個老查某人phak ti土腳倒ti椅á邊, 雙手若lāi-hiōh thī-sit開--開--開。一枝手gīm針, 另外一手gīm我e衫。伊hit枝好腳穿藍色襪á, 夾ti椅á下面。伊e目鏡lián去ti壁角, 閃--leh閃--leh teh反光。

我大聲hoah, óat頭tō走。大人攞chōng--來, 無外久, 我知影老Clochette已經死--去--a。

Ti我做gin-á e頭殼內, 實在講bē出--來, hit當時hiah深刻e驚惶kap悲傷。我慢慢á行去樓脚e畫圖室, bih ti烏暗e壁角, peh起lih一條有手hōa* e椅á頂, 真舊e椅á, 跪ti hia háu。我ti hia足久, 一直到天暗--去。

最後, 有人giáh電火入來hit間房間。我bih ti外面無入--去。後--來有聽著阮pē母kap醫生teh講話, 醫生e聲我認會出--來。

代誌發生了, 人隨去kā醫生叫--來。伊才解說, 這個意外是按怎發生--e, m̄-kú伊講--e真chē所在我聽m̄-bat。伊坐--落--來, 先tam一嘴酒, 食一tè餅, 然後開始ti頭講。

伊lián-lián-á講, 伊e話我永遠會記--得, 永遠lió ti我e記持內面bē無--去。我chit-má差不多會tàng照伊講--e, 一字一字攞總koh寫--出--來。

(伊講) Ah! 真悲哀e代誌。伊是我來chia了後e第一個患者。我到位hit日, tú-chiah落馬車beh去洗手, 人來叫--我, 講有人siak斷腳, 真嚴重, ai緊去。

伊hit陣17歲, 實在生做真súi e查某gin-á。啥人會相信這項代誌? 我攞無kā人講, 除了我家已kap另外一個已經無ti chia e人以外, 無別人知影。Ta* chit-má伊已經過身--a, 我會使m̄免koh替伊am-khām。

Hit時, tú好一個新e老師來ti這個庄頭。伊生作真緣投koh有扮, 若親像一個副官。庄--裡e



查某 gín-á 攞 siâu 想 beh jiok.. 伊。M̄.koh 伊攞 m̄ chhap..in。因為伊足驚 hit 個老校長 Grabu, 老校長定定真愛發脾氣, koh 足 gâu 管..伊。

Hortense hit 時 tō 是 hō Grabu chhia* 去做補衫 e 女工, ...也 tō 是這個 tú-chiah 死 ti 樓頂 e Hortense, 總..是出事了後, 人叫伊『pái 腳梯 Clochette』。這個少年老師開始對 Clochette 有意思, Clochette 感覺足歡喜, 特別真有面子, 因為這位老師是大家想 beh 愛 koh 愛 bê tiōh e 少年家。Tō 是按呢, 有一日做工了暗頭 á, 伊 soah hō 這個老師 siá* 去校舍 e 閣樓約會。

Clochette tū Grabu e 厝出..來了後, 假無意 beh 行轉去厝, m̄.kú 無 ng 下面去 e 路行, 顛倒行 ng 頂面去, bih ti 草 á 堆內面等伊 e 情人。無外久, hit 個老師來, 開始對伊講一 kōa 有..e 無..e ti* 話。這時閣樓 e 門 soah koh khók ..一..下拍開, 校長伸一粒頭入..來, 問講: 「Sigisbert, 你 ti 頂面 teh chhóng 啥?」

老師驚 hō 校長知影, 臨時緊張, 應講: 「校長, 我起來 ti chia teh 小 hioh 睏..一..下。」

這個閣樓真 kōan koh 足大間, 烏 m̄-mà, Sigisbert kā hit 個著驚 e 查某 gín-á sak 去另外 hng-hng hit 旁, 講: 「去 bih..起..來。你若 hō 校長看..著, 我 tō 該死無頭路。緊去 bih..起..來。」

校長聽著 teh chhi-bú-chhī-chhū, koh 問: 「敢是 kan-na 你一個 ti hia?」

「Hioh, 校長, kan-na 我一個..lah。」

「Oh, 老師, m̄.kú 我有聽著你 kap 人 teh 講話。」

「無..lah, 校長, 我 chhiu-chhōa, chia 無別人!」

「按呢我家已來看 m̄i。」這位老先生按呢講, tō sóa 手 kā 門鎖..起..來, 落樓梯去樓腳 giáh 蠟條火。

這個少年家, 伊事實是一個無路用 e sut-á, 其實這款無路用人咱不時會 phōng..tiōh。這時伊頭殼 gōng..去, 起受氣, 一直 hoah: 「緊去 bih..起..來! 一定 bê 使 hō 校長看..著。...我若 hō 伊辭頭路, 攞是你害..e, ...緊, 緊去 bih..起..來。」

In 聽著鎖匙 teh 開鎖 e 聲。

Hortense 走去 hit 個 ng 街 á 路 hit 旁 e 窗 á 口, 窗 á sak 開, 真細聲又 koh 真決心 tō kā 講: 「我若 siak ..落..去碎 kō-kō, 伊去了後, 你 chiah 來 kā 我收拾!」

就按呢跳..落..去。

結果 Grabu chhōe 無人, 只好 koh peh 樓梯落去, 一直感覺真奇怪。

15 分鐘後, Sigisbert 叫我去, kā 我講 tú-chiah 發生 e 代誌。Hit 個查某 gín-á tū 2 層樓 poh..落..來, 倒 ti 壁邊, 酒 peh bê 起..來。我 kap 這個少年老師 chhōe 著伊。Hit 時 雨落當大, 我 kā 這個可憐 e 查某 gín-á chhōa 轉去我 hia。伊 e 正腳斷 3 位, 骨頭 chhiám..出..來, thōng ti 皮外面。伊無怨 chheh, kan-ta* 真 hō 人感心認命, 講: 「Che 是天意, 生成是 beh 發生, 叫我擔當..e。」

我 chhōe 人來 門腳手, mā 去通知伊 e pē 母來。我 kā in 編一個故事, 講有一隻馬車 tū 我 e 門口 chōng..過, kā 伊 lōng..倒。大家攞信我 e 話, 過..來一個月, 警察一直 teh 追查 hit 個惹事 e 人。

事實 tō 是按呢。但是我 beh kā 恁講, 這個查某 gín-á 是一個真正 e 女英雄, 歷史上不管 tō 一個有做過大好事 e 查某人, 伊攞會 tàng kap 伊相比 phēng。

伊無 koh 去愛別個人。死 e 時原在是在室女。伊是一個烈士, 高貴 e 靈魂, 一生高尚忠實 e 氣質。若準我對伊無這款最大 e 欽佩敬疼, 我 tō bê ti 這個時陣 kā 恁講這個故事。Ti 伊在世 e 時, 我絕對 bê kā 人洩漏這件代誌, che 恁攞應該會了解才 tiōh。

講了, 醫生才 tiám..去。我 e 老母 teh hâu。我 e 老 pē nau 幾句 á 話, m̄.kú 我聽無清楚。然後 in tō 離開 hit 間房間。

我跪 ti hit 條有手 hōa* e 椅 á 頂 流目屎 chhoeh-khui, 有聽著 pin-pin pōng-pōng、生分 e 粗重 e 腳步聲, ù 樓梯 hit 頭過..來。

In teh 扛 Clochette e 遺體落樓梯..來。

[作者簡介]

Guy de Maupassant 1850 年出世 ti 法國 Dieppe 附近 e 一個中產階級 e 家庭。19 歲 tū beh 讀法律系,

m̄-koh因為發生法俄戰爭，hō in ē家產攏無--去，無法度tō去Paris做一個小公務員過日。伊ē老母細漢時陣ē朋友Flaubert，鼓勵伊發展伊文學ē才能，介紹伊入去當時Zola所主導ē『自然主義』運動，m̄-koh Flaubert對伊後來人生悲觀ē看法mā有發生真大ē影響。1830年發表Bole de Suif，hō伊大出名，成做當時新聞界、上流社會ē名人，伊寫ē冊銷路真好，排ti Zolaē後面。伊ti三、四十歲當勇壯ē時期，攏總寫差不多300篇短篇小說，200篇刊ti報紙ē文章，6本長篇小說kap 3本旅遊記事。伊thàn真chē錢，m̄-koh mā攏開了了，除了有孝in老母，醫治有精神病ē小弟，伊真愛旅行，tò a sūi厝，遊艇，種種…。1839年伊ē小弟死--去ē時，伊家已ē健康mā無好。1892正月初一因為tiòh梅毒起siáu，自殺無成，自按呢tò a ti病院。1893年7月初6過身，死ē時才42歲。

Maupassant這篇[Clochette]會使講是伊上有代表性、藝術性ē短篇小說之一。陳星旭ti英文翻譯作台文，請大家欣賞。



猫尾

◎胡民祥

阮埕--裡草木花樣種類算是真chē，獨獨無一款叫猫尾。猫ā普通無愛水，m̄-koh猫尾無水卻是bē活。雖然人家厝埕--裡罕得有溼地，所以無本事種猫尾草，m̄-koh ti野外，猫尾卻是四界看會著。

猫尾草是多年生，年年春天抽新i*，每樣2到3米kōan，熱天koh抽花梗，尾溜一枝綠色圓thiāu a形ē花穗，漸漸轉淺咖啡色，頂面全花粉，這款花粉聽講是料理ē好芳料。秋天圓thiāu形花穗轉深咖啡色，ti長溜溜ná劍ē青綠ē葉ā林，親像是一大陣猫ā尾倒吊，飛過草林，一枝一枝看--來ná猫ā尾。猫尾草樣巧身thiau-lāng，規身是優雅美士ē化身，定定是藝術家創作ē對象。Óa ti èh-èh ē湖邊，七八樣猫尾掛葉ā，二三隻雁ā飛--過，tō

是真sūi ē造形。會使用來作書簽，抑是批紙ki* ē配圖。當然猫尾樣是水池花園造景ē好草，也會tàng栽ti盆--裡，美化埕斗。

秋天時ē猫尾內面ná棉花膨鬆積規堆。冬天猫尾pōng開ē時，會tàng看著一絲一絲毛毛ē花鬚，有細ā粒ē籽生ti棉ā絲ē尾ā。風吹tō四界飛，落ti有水ē窟ā、溼地、湖邊，隔年春天到，猫尾籽就發芽成i*抽長針葉。猫尾根ti地下橫生，靠根也會tàng抽新i*。美洲有人用根磨來作粉。猫尾ti根到尾攏有用途。猫尾草ē枝葉會tàng用來編籃ā、碗chū ā、椅chū ā，mā是製紙ē好材料。船底有縫會使用葉ā來that，用葉莖磨嘴齒治痛。烏ā會tok青猫尾食，mā愛來猫尾草樣作siū。猫尾會tàng點火，暗時giáh來照路，也是盆景插花ē好素材。

猫尾草美洲人叫作Cattail，日本人號作蒲，in中國人稱伊香蒲。除了人以外，魚、水鴨、鼠mā愛食伊幼chi* ē莖。中國詩經tō有記載：／魚在在綠／依于其蒲／。Che tō是寫魚ti水藻蒲草中間siū來siū去，會食bāng蟲，也會tok蒲莖，猫尾有影是飼眾生相。

我足早tō bat看過猫尾，ti禮品店內面，一枝葉ā ta-ta ē咖啡色ē猫尾。後--來，遠遠看著規chhok ē野地生thòā* ē猫尾。十外年前，辦公室搬來野外ē山谷，才面對面觀賞猫尾草。公司土地有三四百甲，有一窟水lām地，有一坵一百尺長廿尺闊ē猫尾園。Ti公司附近ē Si-ni-kha-lih溪ā ki*，mā是猫尾草生kah滿滿是。

六月廿五晝，我séh猫尾園一lián，看in tak樣青綠綠。新ē猫尾猶未抽i*，舊年開ē猫尾花絲猶未完全消散。猫尾花絲會四界飛，播散花籽，mā是上讚ē尿chū ā，印地安人ē紅嬰ā專用，吸尿ē功能比人造--ē koh khah好，而且是免費。M̄知廿一世紀ē印地安人猶有teh用--無？我想作枕頭mā鬆koh軟，會hō人 ná九命猫ā長歲壽，因為是天然--ē，bē引起人造纖維ē敏感症。猫尾毛變廢物也好處理，因為真緊tō會爛，人造纖維ē尿chū ā百年bē爛。

二千khòng四年轉去台灣拜訪阮阿娘，過舊曆

年, chhōa阿娘去台南龍崎鄉遊虎形山kap牛埔, 看山行吊橋賞花, 見識荷蘭人引入來台灣e馬纓丹。我兩個小妹kap二位外甥女作伴, 一位是黃家二姑娘, 一位是林家二千金, 兩位巧身 tiau-lāng ná猫尾草。黃老師tō是tī龍崎e草地國小教冊, 山--裡學生gin-á gâu就地取材, 用馬纓丹e細蕾花chhng作伴鍊送hō伊。古早十七世紀尾, 台南府城邊有新港社Si-la-iah族人, in有一kōa人無愛chham唐山來e移民相lām, 抑是土地hō唐山人騙--去, sōa來龍崎有草埔áe所在耕作。農閒時期, 新港人tī草埔「放牛食草」, 所以新故鄉號名牛埔。三百冬前e新港人是kā牛ti舊故鄉新港趕來到新故鄉--neh? 抑是kā山區野生牛飼乖--neh? M管趕--來抑是飼乖, 台灣平埔族比美國e牛童Cowboy koh khah早。

Png黃老師地理真熟e福氣, 阮來到牛埔村--裡[月世界]e禿頭山, 參觀水土草木重生教學示範區。用現代科技, hō禿頭山koh重生草, 綠草彩花滿山頭, 非常成功。行行看看, peh kōan落kē, tī一窟水窟á邊, 無意中發現生一大遍若像腳白筍, 近看才知影是猫尾草。Ah, 敢是阮公司e猫尾草也來台灣渡假--neh? 牛埔e猫尾m知是家己生thōa--e? 抑是水土保持、人造草山e一部份? 牛埔這chhok猫尾真ām koh翠koh綠, 無輸阮美洲e猫尾姊妹。

過去看過報導寫講: 猫尾草Ga根e莖滋味好, 我隨chham台灣e腳白筍掛鈎, 猜測猫尾e根莖tō是腳白筍。後--來, lú讀lú chē, 雖然in e枝莖葉形有影足相全, 不過猶是有差別。腳白筍e筍親像竹筍e肉質紋理, 腳白筍比猫尾草e莖koh khah粗大, 原因是腳白筍有一款叫作菰烏穗菌寄生, 刺激伊e莖pūi大, 同時光合作用累積澱粉質, hō筍幼chi'好食。猫尾草無這款e寄生菌, 伊e根莖bē變粗大。細漢時食足chē阿娘素炒--e、chham肉炒--e、kūn湯e腳白筍, mā tī美洲菜里鄉食--過, tī紐約超市買--e。李登輝總統故鄉台北三芝鄉出產真chē腳白筍, 三芝腳白筍號作美人腿。

猫尾草Ga根e莖hō葉包密密, phák bē tiōh日,

白雪雪。雪莖「聽講」真脆足好食, 大概若像台灣e檳榔半天筍? 抑是美國人巴西人e棕櫚(Palmetto)筍? 美國Hu-lo-li-tah州e Ft. Meyer 每年二月有棕櫚筍美食節。枝莖以外, 猫尾草e地下根莖全款幼koh脆, 美國人定定採來作野味美食。猫尾e春天新i'「聽講」真幼chi', 大概無輸台灣原住民e山蘇。

我siāu想猫尾已經有二十外年, 到ta', 停tī「聽講」e層次, 可比是蟾蜍想beh食天鵝肉, 真正可憐! 聯邦政府「聽講」kā猫尾列入可能絕種e保護項目。所以, bē使採野生猫尾, 有影hō我kan-ta-sò二十外年, 有夠可憐! 事實上, 應該會使解禁--lah, 凡是有水e溼地, chit-má四界有inteh生thōa'。現此時e中國人, 有專門栽培採收莖筍, in叫蒲菜, 是上等e美食材料。In叫猫尾草是香蒲, 花穗叫水燭, 因為看--起--來ná一條蜡燭。每個民族e審美觀無全款, 所以華人叫水燭, 美洲人叫猫尾。

日思夜想, bē作眠夢chiā'是怪--leh。Siāu想猫尾這款「聽講」e美食, 有一暝作夢, 夢去tī月光暝, 我行入Su-ui-kha-lih 溪áki'e水lām地, 猫尾草聚生長長有半哩。我行落猫尾林--裡, 手gim猫尾權Ga地e半身, 一下giū, 猫尾tō ti頭Ga根e所在斷--去。Thèh tī手--裡, kā葉殼一葉一葉peh開, tō看著雪白e莖, 有影是「聽講」e hit款色嫩, 看--來chiā'幼chi', 若像是棕櫚筍紋路。我tī夢--裡, kā猫尾筍at半寸--tē--tē, that入嘴內, 哺--起--來確實是「聽講」e脆, 有影ná半天筍。半暝尿緊精神, 感覺嘴--裡猶有猫筍味, m知是夢抑是真?

猫尾草花穗圓tiāu á形, tū開是青綠色。台灣腳白筍是農作物, 採收筍e時規權割掉, 所以腳白筍罕得有機會抽花穗。美洲猫尾穗熟了後tō pōng開, 花絲帶細籽粒iā'-iā'飛。腳白筍若是抽穗開花, 到底伊e花序生作啥款--neh? 文獻寫是開稻á花, 所以是結稻粟, 有偏名叫野稻、水稻。古早唐朝時代e中國也有足chē野生稻á, in叫作菰, 菰開花生菰米, 主要產地是長江kap華南大湖區。菰米e蛋白質是一般稻米e一倍外, 是上等米。

可惜，粟若熟*tióh phái* tiâu*穗，一粒一粒*lak--*去，所以無人栽培*ê*菰米作物，攏是野生。*Chit-má*，主要是野生*tī*美洲大湖區*ê*水*lám*地，印地安人*kò*獨木舟入去採集這款烏殼野生米。所以，腳白筍*chham*野生稻抑是菰是全款品種。古早全品種植物，因為後來*ê*歷史發展*sòa*形成兩種作物：一款是栽培*ê*腳白筍，另外是野生米*ê*菰；一項是注重頭，一項是採收尾。

菰米有時叫苽米，鷓鴣足愛食；苽胡全音，菰米*sòa*也有離胡之名。詩仙李白*tō*有食過離胡，寫作感激詩篇〈宿五松山下荀媪家〉：

我宿五松下，寂寥無所歡。田家秋作苦，鄰女夜舂寒。

跪進離胡飯，月光明素盤。令人慚漂母，三謝不能餐。

詩人寫伊心緒寂寞，感慨作田人有夠辛苦；苟家阿婆款待伊上等*ê*離胡飯美餐，月光光*ê*白色盤頂面*ê*雪白菰米一粒一粒若珍珠。詩人想著古早韓信*iau pak-肚*，溪邊釣魚，洗衫*ê*漂母請伊食一頓早頓，成功了後報答漂母一千金。詩人知影伊無韓信*ê*才調，無法度回報。伊足*phái*勢*，三辭離胡美食。詩內底阿婆[跪進]離胡是寫實，因為當時唐朝人食飯*tō*是跪坐，若像*á*日*ê*日本人抑是韓國人。傳統*ê*日本食，人客跪坐，服務生來*tō*是跪進上菜。阿婆*hit*暝無準備腳白筍，若是有頭*koh*有尾，腳白筍*kap*離胡菰米兩款美食攏上桌，詩仙李白*m̄*知敢食無？敢*tióh-ái*六謝*--loh*？其實，李白性格高尚*ngê-khi*，王公貴族大官伊看無在眼內，對草地阿婆顛倒*chiah-nih*謙虛。我想李白可比是一樣高尚*koh*謙虛優雅*ê*貓尾草。

我比李白*òá**一千二百外年生，*m̄-koh*口福無輪詩仙。我食過腳白筍，*má*享受著印地安人採*ê*美洲野生*ê*離胡菰米飯，*koh tī*夢*--裡*吧哺過禁挽*ê*貓尾筍，無輪猴齊天偷食天頂仙桃*hiah*爽。有口福*koh*有眼福，*tī*阮公司草埔*--裡*，*ták*日會*tàng*欣賞貓尾草*ê*優雅。上網路，隨時會*tàng*欣賞腳白筍*ê*美影。

Ti菜里鄉寫(7-9-2005)

2005美東夏令會台語演講比賽

◎Tiu* Bun-hiog

「馬惜博士真愛一句話*Rather Burn than Rust out!*，*tō*是講*ái*親像蠟條一直燒，一直燒，*m̄-thang*無做代誌，*má m̄-thang*生*sian phái*--*去...。」13歲*ê* Austin Yan *tī*講台頂演講，下腳大約有35個聽眾，聽*kah*耳*á phak phak*。

演講比賽會使講是訓練語言、台風、*kap*個人表達上蓋好*ê*方式。今年是第二年*tī*美東夏令會舉辦台語演講比賽，攏總有13個小朋友*tūi*美國東區*kap*加拿大來報名參加。年紀*tūi*五歲到十三歲，算是一場小形*ê*國際演講比賽。今年*ê*地點是*tī* New York 州出名*ê* Cornell University。

為著尊重*ták*族群*ê*語言平等，有分H5-16、Hakka、原住民*kap*中文四組。每一組若有一個報名*tō*成立比賽。報名*ê*結果，H5-16組有十一名，Hakka組一名，中文組一名。今年比賽*ê*方式是講故事演講比賽。故事家已選擇，*kap*舊年*ê*比賽題目“我愛台灣”相仝，攏是*hō*小朋友真好發揮*ê*題目。評判*ê*標準，內容占30%，發音占35%，台風占35%。有三位裁判記分比較。

比賽結果，H5-16組，

第一名，Kysen Leo(羅愷生)，12歲，*tūi*加拿大*ê* Toronto來。伊戴一頂原住民*ê*帽*á*，*chah*足*chē*相片來介紹伊轉去台灣*chhit-thō* *ê*故事，真趣味。

第二名，Solana Liu(劉維真)，9歲，*tūi* New Jersey *ê* Princeton來。伊講一對新婚夫婦*ê*故事，這對翁*á*某固執*koh*好笑，後來厝內*ê*物件*hō*賊*á*搬了了。大家聽一下笑*kah pōah-pōah* 倒。*Tī*海外大漢*ê* gin-á會*tàng*用台語來講故事，實在無簡單。

第三名，Austin Yan(顏立哲)，13歲，*tūi* Toronto，加拿大來。伊介紹早期去台灣*ê*宣教師馬惜博士。當伊講著馬惜博士*ê*精神，大家攏真感動，目屎強*beh*流*--*出來。

第一名*ê* Kysen Leo 受邀請*tī* *hit*暝*ê*晚會 [台灣之夜]向大約六百名*ê*觀眾演講。大家聽著咱第二

代小朋友台語講了 chiah 好，攞真感動。拍拚 ka 伊 hoah-hiu kap 拍 phók-á。

Hakka 組，Kenneth Lin (林肯立)，7 歲，tú New Jersey 來，用真順 koh 標準 e 客語分享伊去台灣所看、所聽著趣味 e 代誌，著第一名。

中文組，Lilian Chen (陳韶妤)，12 歲，tú 台南，台灣來，伊講一個動物請人客 e 故事，得著第一名。

這擺 e 比賽是 New Jersey 台語學校主辦。校長張文旭先生是主辦人，伊已經有幾 nā 年 e 主辦經驗。伊 mā 有主辦今年五月 tī New York e 傳統週“我愛台灣”台語演講比賽。這擺大會特別 tī 國際演講社 (Toastmaster International) 訂做足 sūi e 獎杯，來送 hō 前三名 e 小朋友。另外，mā koh 贈送 US\$20-\$50 e 獎金 hō 前六名 e 小朋友。每一位參加者 mā 攞得著一 tē [我愛台灣演講比賽] e 紀念杯。

張校長表示，台語演講比賽是海外 e 小朋友互相交流上蓋好 e 機會。Ták 位小朋友攞講台語，大家相看樣，感覺真親切，bē 孤單，甚至感覺會曉講台語真光榮。真歡喜今年有成功 e 比賽。Ng 望有 koh khah chē e 父母關心母語 e 傳承，鼓勵 gin-á 來參加比賽。也希望全世界有台灣人 e 所在攞會 tâng 舉辦台語演講比賽，hō 學習台語成做一件真趣味 koh 有挑戰 e 代誌。(附：New Jersey Tâi-gú Hák-hâu-taccent@yahoo.com)

下腳二篇文章是 Kysen kap Austin 演講 e 內容

我愛台灣

© Kysen Leo

我是 Kysen，台灣 e kia。我 e 爸爸、媽媽 tú 台灣來，我 tī Canada 生。四年前爸爸有 chhōa 我去台灣，che 是我第一遍去。真好 sng。

我去 e 第一個所在是我大姨婆 kap 姨丈公 e 厝，che 是我第一擺 tū 著 in。我 tī 台灣有 tū 著真 chē 我 m-bat tú-過 e 親 chia，像我 e 阿祖。我 tū 著我 e 阿祖 e 時陣，伊已經九十四歲，伊 e 目睭看 bē 著，伊真歡喜我 kap 爸爸去看--伊。M-koh，隔轉年伊 tō 過身--去。

Tī 台灣我有 tū 著真 chē 我 m-bat e 人，m-koh in

攞對我足好。In 有 hō 我 tō a in e 厝，in 有 chhōa 我去夜市 á，in mā 有買 chhit-thō 物 hō 我。真好 sng。

爸爸有 chhōa 我去二個龍山寺，鹿港龍山寺 kap 台北龍山寺。阮 mā 有去台北『順益原住民博物館』，這頂帽 á 是 tū hia 來--e。阮有去『228 紀念公園』。阮有去宜蘭，媽媽 e 故鄉，tī hia 阮 tū 著我 e 阿媽，伊 mā tū 好 tú Canada 轉去 chhit-thō，阮有去阮媽媽細漢 e 小學，以前阿媽 tī hia 教音樂，阿公 tī hia 做校長。Tī hia in 叫阿媽 “o-lin-giō-sen-se”。阮 mā 有去宜蘭洗冷泉，m̄ 是溫泉，che 是真特別，因為全世界 kan-na 二個所在會 tâng 洗冷泉。阮 mā 有去彰化，爸爸 e 故鄉，爸爸騎 o-to-bái 載我去八卦山看大佛。

阮有去淡水看馬偕牧師 (George Leslie Mckay) e 大頭銅像，mā 有看著伊 130 幾年前到台灣淡水河 e 所在。我 mā 有食著一個 chiah-lin kōan e ice cream，足好食！我有坐船過淡水河 koh 轉--來。

我 tī 台北 e 時有參加一個台灣獨立 e 遊行，tī 遊行 e 時，我有 tū 著田媽媽 kap 羅榮光牧師，阮攞 giáh 一隻台灣獨立 e 旗 á。

Tī 台灣 e 時足好 sng，我希望我會 tâng koh 去。我愛台灣。我今 á 日穿 e 這領衫 mā 寫『我愛台灣』。多謝。

馬偕博士 e 故事

© Austin Yan

大家好，我是 Austin，顏立哲。今年 13 歲。Tú Toronto 來。Che 是我第二擺來 Cornell 參加美東夏令會。頭一擺是十年前，我三歲，我 e 媽媽講我 hit 陣 kan-na 會曉講台灣話，真 chē 人聽著我 teh 講台灣話攞講我真古錐。我真歡喜，今 á 日會 tâng koh 來 Cornell 參加美東夏令會。

我今 á 日 beh 講“馬偕博士 e 故事”。

馬偕博士 e 英文名是 George Leslie Mckay，伊是一個 Canada 人。伊出世 tī 一個基督教 e 家庭，自細漢伊 tō 想 beh 做宣教師。

1871 年伊坐船去台灣，tī 船頂伊看著真 sūi e 山 kap 淡水河，伊聽著一個聲 ká 伊講：『Chia tō 是你 beh 去 e 所在。』

伊tī暹尾, tō是chit-má ē淡水開始傳教。因為hit陣ē人無愛基督教, 真chē人kā伊phui嘴nōa、tán石頭á。後-來, 因為伊會曉挽嘴齒, 伊kā真chē人挽嘴齒, 大家才對伊lú來lú好。伊tī台灣三十年ē時間, 攏挽總21,000隻ē嘴齒。

伊後來有設一間病院, 叫做『暹尾馬楷醫館』, Chit-má tī台北有一間『馬楷病院』teh紀念伊。除了病院, 伊mā有設一間學校, 叫做『牛津學堂』。恁若去淡水chhit-thō, 會tàng chhōē著馬楷博士ē腳跡。

馬楷博士kap一個台灣人結婚, 伊死了後, mā kā伊ē身軀留tī台灣。伊是一個真愛台灣ē人。

Toronto離馬楷博士ē故鄉Oxford County真近。我有去hia chhit-thō。Hia ē人知影阮是台灣人, 攏對阮真好。馬楷博士有三個查某孫tōa tī Toronto。In攏已經真老--a! 阮有時會邀請in kap阮做伙BBQ, in會曉講一點á台灣話, in mā愛食台灣菜。

馬楷博士真愛一句話『Rather Burn than Rust out』。Tō是講ai親像臘條一直燒, 一直燒, m̄-thang無做代誌, mā m̄-thang生sian phái¹--去。

我今ā日穿ē這領衫頭前tō是馬楷博士, 後壁有寫這句話『Rather Burn than Rust out』。

Che tō是馬楷博士ē故事。多謝大家。

Tâi-ōan Sit-bîn Bûn-Hák-só---1

---Thák Sêng-Tâi Tâi-Bûn-Só ē Kám-sióng
Ta-káu Ma-khá-tauH Si-lá-iah

In chhiàng-kóng

Chia sī Tâi-ōan tē-it-keng

Tâi-ōan Bûn-hák-só.

Ná ha ka-pi, ná pok si-gah (cigar),

In kā sit-bîn-chiá ē ēe

Óh kah kág-chih koh pah-kat,

Khi-sit-bín! Chú-thé-sèng!

Sí-kiá* ē sùt-gí kām in ē chhui-pho

Bū kah móa si-kè.

Kiu tōa pàng léng-khi ē gián-kiù-sek,

In thák sit-bín-gí siá ē chok-phín,

Soan-iōng chók-kún iōng-háp, Tâi-ōan bûn-hák,

Ná kóng-tiōh Lô-má-jī kap bó-gí,

In tiōh kā góa kòa káu-pai-á,

Chhin-chhiū* khah chá ē sit-bîn-chiá an-ne:

“Sit-bín!” “Pé-kóan!” “Soa-bûn chú-gí!”

In-ūi

In bōe-hiáu kóng bó-gí, ah sī bōe gián kóng,

Bōe hiáu siá bó-gí, ah sī bōe gián óh siá,

Sióng chhám-sí-ē

Sī bōe hiáu kián-siáu,

Kè-siók ku tōa chit keng

Tē-it-keng iōng Tâi-ōan chò khang-páng ē

Sit-bîn bûn-hák-só.

台灣殖民文學所---1

讀成大台文所ē感想

In chhiàng kóng

Chia是台灣第一間

台灣文學所

Ná ha咖啡, ná pok si-gah (cigar),

In kā殖民者ē話

學kah捲舌koh拍結

去殖民! 主体性!

時行ē術語含in ē嘴pho

Bū kah滿四界

Kiu tōa放冷氣ē研究室

In讀殖民語寫ē作品

宣揚族群融合, 台灣文學

若講著羅馬字kap母語

In tiōh kā我掛狗牌á,

親像khah早ē殖民者按呢:

“殖民!” “父權!” “沙文主義!”

因為

In bōe曉講母語, ah是bōe gián講

Bōe曉寫母語, ah是bōe gián學寫

上慘死--ē

是bōe曉kián-siáu,

繼續ku tōa這間

第一間用台灣做khang-páng ē

殖民文學所

To-bo-lin (Dublin) 遊記



◎多城客

這陣tōa tī多倫多老朋友，tūi 1981年開始每月日固定門陣聚餐，到ta*已經有24冬。今年年初，阮計劃beh做伙參加英倫島kap西歐(British Isles & Western Europe Cruise) 11日10暝e遊船旅遊。

6月21日，阮12個人坐Golden Princess遊輪，tūi英國南部e Southampton出發，經過愛爾蘭、蘇格蘭、挪威、荷蘭、比利時、法國，tī愛爾蘭海(Irish Sea)、北海(North Sea)kap英倫海峽(English Channel) kō一-liàn了後，tī 6月31日轉去到Southampton。阮遊覽e所在包括To-bo-lin (Dublin)、蘇格蘭高地、挪威西海岸e Bergen、荷蘭e Amsterdam、比利時e Brussels、kap法國Normandy附近13世紀e美麗漁村Honfleur。

Golden Princess離開Southampton了後，隔轉工規日tī海上，6月23日透早去到航程e第一站，愛爾蘭 e首都To-bo-lin。

愛爾蘭是西歐e一個島國，外形若像馬鈴薯，東旁隔愛爾蘭海對面是英國，西旁是太平洋。島e北旁是北愛爾蘭，屬英國統治，南旁是愛爾蘭共和國。

公元前數百年，Se-lu-toh (Celts)人中間e Ge-luh 族(Gales) 遷sōa到愛爾蘭島，建立Se-lu-toh文化，後--來Vikings、Normans、Anglo-Normans人也侵入tī chia定居。愛爾蘭人主要e語言是Ge-luh語(Gaelic)。1169年以後，英國統治愛爾蘭七百外冬，Se-lu-toh文化kap Ge-luh語受著歧視，愛爾蘭人e母語漸漸消失，英語變做上等社會使用e語言。十八世紀尾期，歐洲出現研究Se-lu-toh文化e風氣。到十九世紀末，愛爾蘭人e民族意識提高，才有脫離英國e政治運動kap「去英國化」e愛爾蘭文藝復興kap母語復興運動。1922年，愛爾蘭成做一個獨立e國家，今a日

Ge-luh語kap英語同時是官方語言，Ge-luh語是學校內底必修e語言。

阮因為bē赴報名參加船公司e旅遊團，tō家已上岸去To-bo-lin遊覽。阮坐船公司e交通車，沿Liffey河邊，khah無半點鐘tō來到市中心。Liffey河tūi西向東thàng過To-bo-lin市區，hāg-hāg看--去，一座一座e橋樑kā南北兩岸連做一體。To-bo-lin是一個真舊e城市，都市內底猶有保留中世紀kap Georgian式e建築，伊mā是一個文化古城，戲劇家蕭柏納(Bernard Shaw)、詩人葉茲(William B Yeats) kap文學家James Joyce in攏是tī chia出世。

阮tī Liffey河南旁e Kildare街落車，路邊攏是真舊e建築，四khō圍滿四界古早味。行過幾條街，阮來到三一學院(Trinity College)。三一學院是愛爾蘭上舊e大學，1592年成立，已經有四百幾冬e歷史，栽培bē少e人才，親像作家Jonathan Swift、劇作家Oscar Wilde攏是tī chia出身。Chia e圖書館收藏e Book of Kells，有文mā有圖，是第九世紀初期，蘇格蘭西旁Iona島Kells修道院e教士，用拉丁文一筆一畫描畫--出--來--e，聽講是世界年代上久e手抄本新約聖經。

阮決定beh坐「City Tour」e ba-sub去其他e觀光景點參觀。車票一張11歐元，會使無限次數上車落車。阮代先去到Dublin Castle，這座十三世紀e城堡，是To-bo-lin現有上蓋老e建築之一。Chia是一個軍事要塞，是英國統治愛爾蘭七個世紀e權力中心，也是英國總督府e所在地。

過--來，阮行路去到附近eTo-bo-lin市政府、Christchurch Cathedral sō-sō看看--leh，koh去對面街e The Viking World，hia有Viking人留--落--來e痕跡。我有注意著市政府頭前e牌á kap街á路e路牌，攏有兩種官方e文字。

然後，阮來到St. Patrick Cathedral。St. Patrick hō人尊稱是愛爾蘭e守護神、愛爾蘭民族e象徵。伊tī Wales出世，hō教皇派這去到愛爾蘭傳教，勸愛爾蘭人信基督，效果真好。St. Patrick tī愛爾蘭傳教30冬，是愛爾蘭e第二任大主教。西

元461年3月17日過身後，愛爾蘭人為著紀念伊，kā這日訂做St. Patrick Day。到這陣每年這日，全世界愛爾蘭人攏會大大慶祝。St. Patrick Cathedral是1190年起--ê，chia是St. Patrick頭一擺替愛爾蘭基督徒施洗ê原址。



阮最後一站是去西北旁ê Phoenix Park。沿路經過有名ê Guinness bi-luh (beer) 酒廠kap國家藝術歷史博物館。Phoenix Park佔地1700英畝，是歐洲上大ê城市公園。公園入口有一座tī Waterloo拍贏拿破崙ê Wellington公爵ê紀念碑，原來Wellington tō是愛爾蘭人。Phoenix Park非常闊，內面有To-bo-lin動物園、愛爾蘭總統ê官舍kap美國大使館。

轉來到市中心已經是下晡兩點，阮入去一間叫做Daily Byrnes ê酒吧，tī hia享受當地出產ê生蚶á kap出名ê Guinness烏麥á酒。

食飽後，阮去街á路sê街，tī hia買愛爾蘭民謠ê CD，也行入去禮品店。我keng幾tê “khip鐵” (magnet)，其中一tê有印「Danny Boy」ê歌詞。這首有名ê愛爾蘭民謠m-ná旋律優美而且感情豐富，真心適--ê是伊ê歌詞並m是愛爾蘭人寫--ê，是英國作詞家Frederick Weatherly寫--ê。愛爾蘭有真chê真好聽ê老民謠，上有代表性ê兩首tō是「Danny Boy」kap「The Last Rose of Summer (夏日最後玫瑰)」。其他親像「Believe Me, If All Those Endearing Young Charms (漢譯依然在我心深處)」、「When Irish Eyes Are Smiling」、「An Irish Lullaby」等等mā攏是大家真熟ê名曲。

因為時間ê限制，阮無法度tī市內ê餐館，欣賞有名ê傳統愛爾蘭歌謠kap舞蹈，感覺真無彩。好佳哉，轉去船頂了後，有一場愛爾蘭歌舞ê表演，是請當地ê樂隊kap舞者來表演--ê。In ê歌聲真sui，hit幾個少男少女ê傳統舞mā真精彩。最後阮tòe「Oh Danny Boy.....」優美ê小提琴聲，結束tī To-bo-lin一日ê訪問。

墜馬西門(二)

原作：阿盛 台譯：楊允言

阮厝ê人當然m知影我teh創啥貨，我照時間寄錢轉--去，hō阮老pē醫病，hō阮小弟小妹讀冊。有一遍，我接客接soah，英雄想beh轉--去，我坐夜行(iá-héng)--ê。入門了後，阿爸精神，伊談起我ê婚事，我驚一tiō，khng tī茶几(kí) á ê kha-báng pēh落去土腳，阿爸kā落tī土腳 ê一項物件khioh--起-來，問我講he是啥物？我一下看，sak-khuh！驚kah強強beh暈倒。M-koh，我講你敢beh信，阮老pē chia“實m知影he是啥。第二工，我kap小弟小妹teh開講，弟弟才十八歲，伊講起都市種種ê代誌，講啥物一四界攏是色情，報紙ták工攏有teh刊。伊開嘴合嘴tō是妓女妓女，我聽--著實在真艱苦，心內見笑koh無奈——妓女？有影，我是，有啥物好講？我真下賤，查甫--ê出錢tō會用--得。我走去bih tōa灶腳偷偷á流目屎，看著hit個真久無teh用ê灶，灶頂有滾水罐，有電鍋，有真chōe khah早買bōe起ê新物件，我擋bōe tiâu háu出聲。我teh想，我是灶空ê柴，kā人hiá“燒水hō人洗身軀，soah尾家己就按呢化做火hu。我想翻頭，我細漢ê時陣也是ták日tī灶前teh hiá“柴。無幾年，一個庄腳查某gin-á chit-má 變做一個妓女，hit陣tiá“tiá“ kā我ko-ko-ti“叫我kā伊洗頭毛ê小弟，chit-má講話親像刀teh kā我割.....

你今á日chhōe我來chia，也會使算你有勇氣。題材敢有夠？希望無hō你食虧--著，m知你後擺寫--出-來是啥款？Kap我這款查某gin-á坐tōa chia，敢m驚恁某看--著？我雖然是這款查某gin-á，m-koh我m是啥物狐狸精，做這途--ê，講實在話，真chōe查某gin-á本chia“ tō無正經，m-koh----每一個，每一個做這途ê查某gin-á，in kha-chhng後攏有一個故事，啥人了解--leh？平凡--ê也好，無平凡--ê也好，全款是目屎。我當然是無可能chhin-chhin chhái-chhái tō hō人知影我ê故事。講著做人，ták個人攏kap阮全款，ài用銀票買物件，m-koh阮ê心肝內無可能親像一般人全款無掛慮。聽著「賣」字，我tō kā-ná hō chhōe-á sut--著全款。我平常時罕得出門，tiá“tiá“一日到暗攏the tōa眠床頂看冊。啥物冊to看，真phái“勢，我

第十屆世界台語文化營 e 失禮

◎ Lâm Chùn-iók

台灣羅馬字協會、成功大學台灣文學系、台南市政府主辦、國語推行委員會、文建會、台灣民主基金會、樂安醫院、台灣南社、長榮中學、台南女中、長榮大學、台南大學語教系協辦 e 第十屆世界台語文化營已經圓滿結束。

這屆 e 營會主題是「台灣話銷全球一全球化之下台灣語言文化 e 國際佈局」，我受邀請做營會主題座談會 e 引言人，我用 Boston 台語進步社所做 e 台語文運動 kap 大家分享。

其他 e 座談議題有台語教學現況、語言公平法、台語輸入法、台文創作、台語文運動、台語羅馬字整合等。我 mā 受邀請 kā 最近完成 e 台語信望愛網 (taigi.fhl.net) 內 e 台語工具：台語摘譯台日大辭典、輕鬆台語漢字輸入法、羅馬字翻寫漢羅、華語翻譯漢羅台語等系統展示說明。

各議題內容豐富，學員攏收成真 chē。單獨有一個遺憾，tō 是「台語文運動」座談會 e 時，tī 已經開始十分鐘了後，有一位原本營會手冊無列入名單 e 人來坐 tō a 引言人「王某某」e 座位。伊引言 e 時，自我紹介，講伊是代表台灣長老教會總會張德謙總幹事來參加。e 續一落去 tī 酒井亨 (日本人) 引言 e 時，王--先-生聽著 kap 伊無全款意見 e 引言，馬上 tiō--起-來，大聲罵「馬鹿野郎」(日語罵--人 e 話)，向引言台衝去 beh 拍酒井亨。佳哉主持人 kā 阻擋，另外一位 kā 伊拖--出-去，伊猶 koh ná 罵「馬鹿野郎」。做一個台灣長老教會 e 會友，我看著這個場面大 gōng-giáh，總會總幹事 thài 會派這款 e 人作代表，來參加世界台語文化營？我真懷疑王--先-生敢真正有受總幹事 e 委派？我感覺真見笑，現場向 hit 位日本引言人會失禮。

多謝恁 e 慷慨捐款：

美國：張啟煥 \$200, 黃聲宏 \$200,
林承志 \$100, Chin-teh Woo \$200,
陳伯毅 \$200, 周敦人 \$240

水順公 (1)

◎ 陳雷

“相命--e 講阿餘--a 有財無 kiá*, ta* 我這世人
生八個, chhun 水順--a 一個, beh 按怎好?” 環--a
想想--leh, kā 阿餘講: “咱水順--a to to 20--a, 來 kā
娶娶--leh, 生幾個孫來抱, mā khah 有伴。” 餘--a
應: “娶是會娶--得-a, beh 作 tō 一個?” 環--a 講:
“Áh 你成實目調金無 teh 看, 一粒真珠 poah tī 面
頭前也 bē 曉 beh 愛!” 央 hmh 人去西廓 chhōe 春--a
講, 娶蕊--a 作新婦。西廓有人 kha-chiah 後 keng-thé:
“Ai-iah, 好積德。娶一個新婦 kah 三個親家。”

隔轉年, 生一個孫名綴, koh 一年生第二個名
作網。年底嬰 a 滿月, 阿餘人 teh 艱苦, 畏寒畏熱,
叫是寒熱 a。過--來起嗽, 成十工熱 bē 退, 嗽 bē
soah, soah pún 痰 kā 血, tō 是咱 chit-má 講 e 肺炎。
Hiàng 時肺炎無藥醫, 阿餘知影無望, 想起 20 外冬
前 tī 一甕寶 tī 土--裡, tō 是 hit 個 cheng-piàng 賊陳直
e。Bē 放心, 叫環--a 來眠床邊吩咐: “環--a, 你
會記--得, 土--裡 hit 甕寶 m 是好物, 千萬 m 通去
kāng--伊。” M 知按怎, soah 講真久無講 e Sih-la-iah
話。Hit 時 tī 嘉南平地, Sih-la-iah e 時代已經過--
去。He Sih-la-iah e 話 kap Sih-la-iah e 人全款, 親
像欠水 e 溪流 tī 山內出--來, 來到平地 tō 攏 ta-ta 無
無--去-a, 餘--a m 知是頭殼燒了 kō 樣, beh 去進前
Sih-a-iah 話直直念: “Ka-pa-soa e 檳榔上好,
Ka-pa-soa e 人去 tō ? ...” 又 koh 念賴蔥教--伊 e
話: “Ni-taka-tang-kame tmatei, ka assi-kamou
ni-tmangi-tangi。(阮為恁 hâu, m-kū 恁無悲傷流目
屎。)” kan-na 環--a 聽有, 伊也無流目屎。

阿餘過身了一年, 水順 tī 後社整理一 tē 四角
地, 起一間大厝, 比佳里與郭甲 e khah 大。四 khor
圍 kōan 牆磚 a 壁, 內面三個大花園, 魚池 a 飼魚、飼
龜。環--a 知影阿餘上疼鴛鴦, 見若生查某孫, tō
掠一對鴛鴦來放。花園內面龍眼、soai*-á、蓮霧、
柚 a 栽 kah 滿滿是, 大抱細抱 e 麻竹 kap 刺竹。Koh 過
--去一大片 e 相思 a 樹, 草發 kah âm-âm, 放鹿 a 走。
水順知影蕊--a 愛看戲, 魚池 a 邊起一個二樓樓 e 戲
棚。過年過節免講, 見若蕊--a 生, 無論查甫查某、
滿月度 chē 攏叫人來作戲 hō 蕊--a 看。這個蕊--a 人
勇健, kha-chhng 大斗, 嫁--來了後, 一個續一個,
連續生十八個, 拍損二個, 十六個攏 chhia* 作人。

Tú好八個查某，八個查甫。查某--ê號作緞、綢、迎、春、雲、月、見、水。查甫--ê名作禎祥、瑞祥、天祥、賜祥、福祥、壽祥、永祥、授祥。禎祥、瑞祥二個雙生，排tī迎--a後面，查甫--ê算上序大。

Koh kā舊厝hoan掉，tī hia起一間公祠，拜黃慶餘作學甲公，奉侍tī hin。壁頂有伊親手筆寫二chōa字：“先人為聖黃慶餘，後世尊賢學甲公。”後--來學甲公ê後代水順公、禎祥公、瑞祥公…擺奉侍tī hia，也tō是chit-má咱學甲鎮一秀里ê黃--氏宗親祠。你若是有去看，tī東旁a牆hit樞大chéng下腳，有一枝二人kōan ê石thiâu，已經chiū--去。認真看，頂面霧霧有三個字“學甲公”，勉強猶認會出--來，mā是水順公ê手筆。

水順gâu作生理，m̄-kū chēng細漢富裕慣勢，也真gâu開錢，愛食好、穿好、tōa好。Hit當時安平開港了後，台南府城鬧熱，hit個Yes-boy已經去tī媽振館(merchant)替英國洋行作出口白糖ê生理。水順上愛來chhōe伊，問伊英國蕃ê代誌。定定teh想，che英國蕃chiah-nih gâu行船作生理，一路遠海來到chia，咱台灣糖、茶、樟腦ê生理攞in teh作！問Yes-boy：“Che英國蕃敢也有拜媽祖？”“有--oh，你無看che蕃á船chiah大隻，無拜媽祖那有才調世界四界去？”Yes-boy thèh一張相hō伊看：“Che tō是！”成實he蕃á媽祖一身軀肥肥，鼻á tok-tok，目睷chhuh-chhuh，下-hōai欠一半，身軀moa絲絨，頭戴殼珠寶。水順--a想：“Ta* che蕃á媽祖chiah gâu，咱mā加減tiōh kā拜。”Kā Yes-boy討hit個相，請轉去厝--裡kap咱佛祖媽chhāi作伙，燒香敬拜。Ta*你講怎樣僥倖，he英國蕃那有teh信媽祖？Yes-boy家已chōan--ê，he相tō是英國Bih-khuh-tō-lia (Victoria)女王，水順那會知。

Hit日Yes-boy tī媽振館kap英國蕃講生理，蕃á話ti-ti tōk-tók，水順--a聽無。一時á話講soah，he蕃á按pak-肚邊摸一條金披鍊出--來，一頭結一粒圓圓扁扁ê金áp-á。Jih--一下，áp-á蓋tō開，he蕃á看一下，蓋khām--起--來，講：“牛bái，牛bái。”Peh椅tō行。Yes-boy也peh椅，講：“牛bái，牛bái。”水順想，che蕃是m̄是beh作牛生理，嫌牛bái？問：“In是beh赤牛抑是水牛？”Yes-boy起愛笑：“蕃á厚禮，生理講soah，beh相辭擺講牛bái。赤牛水牛無分。”伸手tī pak-肚邊摸一條金披鍊出--來，mā是一頭結一粒圓圓扁扁ê áp-á，

kap he蕃á ê全款。拍開hō水順看，頂面有寫字，中央三枝針，thi-tók thi-tók koh會tín動。驚一tiō，問he是啥？Yes-boy講：“Che叫作活錢。你看，che頂面有十二個字，tō是in蕃á十二干枝。”“按怎叫作活錢？”“講生理ê時，用che來看日看時，才會thàn錢。”莫怪he英國á hiah gâu作生理thàn錢，姑成Yes-boy hit粒活錢thng--伊。Chah tī身邊，見若kap人講生理，摸出來看看--leh。咱學甲第一個有錶á tō是黃水順。

下社hit個便--a，人叫伊大腳癩。細漢有pak腳，m̄-kū老pē早死，厝--裡欠腳手，腳pak一半tháu-tháu掉，叫去園--裡門作sit。所以chit-má大腳pō，gâu行路，不過上gâu猶是hit枝嘴。若是咱chia ê hmh人婆tō是伊第一，bē輸七月半ê神明，見問見有。這日掠一尾土風來chhōe蕊--a，入門叫：“蕊--a，這尾土風tīm-tīm--leh，上蓋補腰骨。”蕊--a講：“Ài-ioh，m̄通--lah。我腰骨tēng-tēng坐椅liáu，也m̄ bat艱苦，免補--lah。”大腳癩講：“Ài-ioh，咱查某人kiá*生chē，腰骨若tēng-tēng，補尾椎mā好。”Tin-tin thōng-thōng，he嘴比過年時ê石磨khah無ēng，e過來e過去，講bē soah。一晷才問：“蕊--a，恁二個雙生ta*外chē--a？”“雙生相雞。”“相雞20--a-lah，會使kā娶--a-lah。”“娶也是會娶--得--a。Tō是m̄知beh作啥人？”大腳癩大聲hoah：“Ài-ioh，hūg-hūg tī天邊，近近在眼前。一個新婦便便，你攞無看--見？”O來耳á邊nauh一晷久，蕊--a問：“Áh生作啥款？”“也tiōh講！幼mī-mī，細細ê á！”“外細？”大腳癩用二枝指頭á比--一下，tū-tū kap廟--裡ê poah-poah平大個。蕊--a講：“腳若細，人tiōh勇才好。”“勇kah若牛--lah。”“人若勇，乖乖才好。”“乖--lah，規日恬恬講無一句話。願在你大聲嚷，mā bē應嘴，in老pē上蓋疼。”“人若乖，嫁妝咱無計較。”大腳癩一嘴hoah，一手比：“無--lah，咱那有去teh計較he。Ài-ioh，ta*你tō知，he厝kap田chē kah算bē了…”

又koh雙腳一枝拐，thōng來到佳里興chhōe郭金山。Hit時郭甲早tō過身--去，金山--a hit個上尾á查某kiá*叫作幼，第三細姨算妹生--ê。大腳癩講：“咱佳里興一隻鳳，學甲一隻龍，這對龍配鳳前世注定。”金山問：“佳里興tō一個鳳？”“恁幼--a tō是。”金山講：“阮幼--a今年18相豬，beh thài是

鳳？”“Ài-ioh,你m知-lah。恁幼-a人相豬，命相鳳，夫人命-lah。”“學甲tō一隻龍？”“黃水順-a in後生。”金山講：“相龍to 20外外-lah…”。“人相雞，命相龍，作官-ê大人命。”金山聽講是學甲黃水順，錢是有，m-kū嫌in生理人，無作官無-té-ti，也無讀冊人門風，看in無起。想beh辭掉，làu一個嘴chhin-chhái應一句：“若是學甲hit個賣糖-ê，等咱溪á水會ti*才來講。”大腳癩心內叫：“我苦-a，明明beh創治我。He溪á水beh tiāng時才會ti*？”轉去學hō蕊-a聽，蕊-a學hō水順-a聽。水順知影郭á金山看人鼻孔向天，目調生ti下hoài，暈直直pok，恬恬也無應-伊。

4月26後社鎮安宮王爺生拜拜，社-裡gia蜈蚣鬧熱。He蜈蚣chiah大隻lō-lō長，頂面坐4、50個gin-á，成百個大人扛leh行。一路拍鑼拍鼓，ui後社出-來，向南來到菜寮溪。這條菜寮溪講大也無大，講細也無細，tū-tūti學甲kap佳里中央過，北旁是學甲é稻á甘蔗，南旁是佳里é老藤檳榔。He蜈蚣陣chhi*-chhi* chhā*-chhā*來到溪岸。這時溪á南旁也排一陣lō-lō長，kā看，卻是一個牛車陣。He牛車4、50隻，車頂攏囤貨，一包一包thiap kap ti*-ti*。He蜈蚣舞soah，tō放大炮，有人hoah：“請！請！王爺生日請食ti*！”He駛牛車-ê一個一個車頂é貨

gia leh走，扛去到橋頂，thim-thim thong-thong一包一包向溪á心 tàn。He溪岸é人 m-bat看王爺請食ti*，hi-hi hè-hè tòe leh hin，tàn一包hiu一下，m甘he好糖thim-thim thong-thong chòh ti溪á底去。一時á久，牛車空空，he糖gia了了，攏chòh chòh ti溪-裡。有人hoah：“菜寮溪水ti*，一人lim一嘴，王爺大保庇，大家有福氣！”He師公戴一頂烏帽，moa一領紅胸，giah一枝hau-piō，跪ti溪á水來lim。眾人也chóng落溪ho水來lim。Ài-ioh-oē，成實溪水清，溪水ti*，人人跪-落-去，相爭拜he溪。廟-裡é人來khit水，三個大am-缸té kah ti*-ti*，用牛車載轉去鎮安宮。有人來廟-裡燒香poah-poe，khit一嘴來lim，保平安兼治病。代誌hān去到佳里興，金山-a叫三姨á算妹也去鎮安宮燒金poah-poe，討一千水轉-來。Tam一嘴看mái，成實溪水清，溪水ti*，緊叫細姨掛gin-á大細，攏總2、30人，一人一嘴，康健大福氣。

Hit年十月到，甘蔗烏sim-sim，phák日phák kah流糖香。結局hit冬學甲堡，甘蔗大收，稻á薯藤攏大收，無作水也無病。學甲堡é人，ui下社、中社到後社，ui過港仔、西廊、東寮到草lām…，人人戴念黃水順é功德，菜寮溪王爺請食ti*，攏稱呼伊糖水順，也tō是後-來é水順公。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583, U.S.A.

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-136ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

